

seucht sinn. Dat huet eng Etüd vun der Universitëit vun Hokkaido a Japan gewisen.

■ **Une voix** - Dat ass vläicht eng Chance fir d'Walen.

■ **M. Marcel Oberweis (CSV)**.- Voilà, dat wollt ech och soen. Merci fir den Awand.

Mëttlerweil ass et esou wäit gaangen, dass d'Japaner dovun ofgesinn. Si iessen och elo kee Walfësch méi, well mëttlerweil d'Belaaschtung vun dem Walfësch 5.000-mol méi staark ass, wéi se iwwerhaapt dierft sinn, fir dat Flesch ze iessen.

Wat elo den Handel vun deene Walprodukter ubelaangt, do ass och en Accord geschriww ginn. Vläch e klengen Hinweis dozou: D'Growalen an d'Pottwale si ganz geschützt hei. Doniewent awer d'Orkaen, déi dierfe gejet ginn. En interessanten Hinweis vun dem däitsche Verbraucherschutzministère. Dee beweist u sech, wéi dramatesch d'Situatioun ass.

D'Norweger, déi massiv hei géint de Moratoire sinn, iessen awer selwer kee Walfësch. An hirem Land ass et net Usus, Walfësch ze iessen, mä et ass Usus, Walfësch ze joen. Am Joer 2002, well se en déif afréieren, wollten se dann dee Walspeck eng Kéier lassginn. Dunn hu se d'Japaner gefrot, ob si dat da wëilten. Den Handel ass net zum Droe komm, well d'Japaner festgestallt hunn, wéi se de Walfësch kritt hunn, dass dee ganz einfach héich belascht wier. D'Japaner wollten dann net, an d'Norweger hunn déi Gesamtmenge Walfësch an d'Mier getippt. Do gesäit ee jo, wéi wäit de Mënsch u sech iwwerhaapt nach déi Saach seriö suivéiert.

Et kann een och hei hannerfroen, wat déi Juegd nach brénge soll, wann ee bedenkt, dass et jo dach duerch d'Mieresfëscherei dausenden Déieren erwëscht, déi als Bäifang an den Treibnetzer matgefaange ginn. De World Wildlife Fong seet, am leschte Joer sinn ongeféier 100.000 Delfinen an aner Déieren agefaange ginn a sinn do elendeg gestuerwen.

A wann een dann iwwerleet, dass et an der Ostsee, déi jo virun eiser Hausdier läit, esou wäit komm ass, dass Schwéngswalen - heiansdo héiert een dovunner -, dass do deen een oder aneren sech an d'Elbe veriert, well si net méi wësse wou et hi soll goen. Mëttlerweil si si alleguerte vum Ausstierwe bedroht, et ginn nach 600 Stéck do.

Als een interessante Volet ass awer vläch dann als positiivt Element hei ze soen, dass d'Mënsche gären Déiere gesinn, an de Whale Watching kann een, wann et seriö gemaach gëtt, als eng interessant Form vun enger nohalteger Ressourcennotzung gesinn.

Wann een den Handel kuckt, do hunn ech nogefrot gehat, weder d'Airlines Cargolux, nach KLM, British Airways, Lufthansa transportéiere Walprodukter. Dat ass e Code, deen se ënnerschrifwen hunn.

Wann een déi wëssenschaftlech Article liest, da muss ee staark hannerfroen, firwat nach esou eng Konventioun soll existéieren, nämlech de Moratoire. Duerch d'Erforschung vum Mieresbuedem no Ressourcen, Methanknollen, duerch d'Sichen no Äerduelech an Äerdgas um Mier, duerch d'Offshore-Förderung vun Uelech an Äerdgas, duerch d'Verschmutzung an d'Miereserwärmung muss ee sech free mat de Wëssenschaftler, ob déi Mieresdéieren, grad d'Cétacéen, de Stress iwwerhaapt iwwerliewen, deem se ausgesat sinn.

Elo stelle mer souguer fest, dass d'Walfësch mat ganz grouse Problemer kämpfe wéi Kriibs, Sterilitéit a mat dem Zesummebrieche vun hirem Immunsystem. Leider gehéieren och mir an der westlecher Welt dozou, déi duerch eisen onersättlechen Energiehonger an

duerch d'Miereserwärmung staark dozou bäidroen.

Zum Schluss, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, vu mengen Ausféierungen, wëll ech hei ënnersträichen, dass mir eis awer sollte konsequent fir d'Weiderféierung vun dem Moratoire ausschwätzen.

Mir schéngt et och e bësse logesch, dass mer deen Numm Walfangkommissioun an eng Walschutzkommissioun sollten ëmdeefen. Domat géif se vläch méi Poids op der Weltbühn kréien.

Och sollte mir een Appel maache bei eise Pays cibles an der Kooperatioun - et sinn der jo zéng -, dass déi och solle matmaachen. Well wann déi och jo matmaachen, wär de Camp vun de Befürworter scho méi grouss.

An dem Land Mali, engem Land an der Sahara, dat keng Mieresküst huet, deem sollte mer vläch Bescheid soen: Komm och op d'Säit vun de Befürworter, well de Mali ass haut am Camp vun de Géigner!

De Bäitritt vu Lëtzebuerg zu der Konventioun zum Walfangverbuet kritt och doduerch eng ganz grouss Bedeutung, well mir dat haut maache virun der nächster Konferenz zu der Walfangkommissioun. Déi ass nämlech zu Ulsan a Südkorea vum 13. bis de 27. Juni. An dat ass nach während der Présidence vun onsem Land.

Dat gëtt e Signal no baussen! Et geet grad do ëm d'Iwwerschaffe vun der Konventioun a vun der Quoteregelung. Dee sou genannten „Revised Management Scheme“, dat ass d'Rumm fir d'Ofschossquoten, soll iwwerduecht ginn.

Déi Leit an deene Länner, déi géint de Walfang sinn, fäerten, dass et hei zum Ophiewe vum Moratoire kéint kommen.

Ech kann nëmmen hoffen, an ech wënsche mer, dass, wa mer d'nächst Joer hei stinn, wann dann déi 58. Réunioun zu La Rochelle a Frankräich ass, mer da kënne soen, dass d'Zuel vun de Géigner méi kleng ginn ass, an d'Zuel vun de Befürworter fir de Moratoire méi grouss ginn ass.

Ech bréngen domat och den Accord vun onser Fraktioun eran a soe Merci fir Är Opmierksamkeet.

■ **Plusieurs voix**.- Très bien!

■ **M. le Président**.- Merci, Här Oberweis. Als nächste Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel!

■ **M. Xavier Bettel (DP)**.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Här Angel Merci soe fir säi schrëftleche Rapport. Ech wëll dem Här Oberweis Merci soe fir säi mëndleche Rapport. An ech wäert net hei insistéieren, ech mengen déi zwee woren esou komplett, dass et net nach Wäert huet - ech kann zwar och nach eng Véirelstonn iwwert d'Wale schwätzen, mä ech mengen...

(*Hilarité et brouhaha général*)

Dowéinstער wëllt ech, Här President, heimat och den Accord vun eiser Fraktioun zu deem heite Sujet bréngen, well nach e chargéierten Ordre du jour haut um Programm ass.

■ **Plusieurs voix**.- Très bien.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Bettel, fir Äre kuerze Rapport. Dann huet den Här Gira d'Wuert.

■ **M. Camille Gira (DÉI GRÉNG)**.- Här President, ech kann och deem excellente Rapport vum Här Angel an där excellenten Interventioun vum sou genannten net Walspezialist näischt méi hinzufügen. A wa Lëtzebuerg och nëmme minimal kann dozou bäidroen, déi lescht Walen ze retten, da sinn déi Gréng selbstverständlech derbäi.

■ **M. le Président**.- Dann hu mer nach den Här Mehlen.

■ **M. Robert Mehlen (ADR)**.- Här President, och ech wäert kuerz sinn. Virun allem och, well meng Virriedner de Problem an allen Detailer an a bal alle Facetten duergeluecht hunn.

Hei geet et ëm en Deelaspekt vun der Problematik vun der Aarte vielfäl, déi an allen Hinsichte bedroht ass. Mer gesinn, dass net nëmmen d'Walen, mä och de Fëschbestand generell an den Ozeaner ganz vill ofgehol huet. Woubäi een natierlech bei de klenge Fësch den Auswee huet, dass een d'Fëscherei kann duerch Fëschziicherei ersetzen.

Dat ass bei de Walen natiirlech net méiglech. Trotzdem sollt een, wat awer nëmmen en Deelaspekt ass, fir déi Leit, déi effektiv dorop ugewise sinn, z.B. Eskimoen, a ganz begrenztem Ëmfang de Walfang nach toleréieren.

Fir de Rescht mengen ech sinn déi Zuelen, déi meng Virriedner duergeluecht hunn, esou, dass iwwerhaapt keen Zweifel kann dru bestoen, dass alles muss gemaach ginn, fir deem Ofschluechte vun deene leschte Walen, déi mer nach an de Mierer hunn, entgéintzetrieden.

Ech wollt just hei d'Fro opwerfen, wat fir eng Mëttelen hu mer fir déi-jéineg, déi sech där Philosophie net unschléissen, kënnen ze zwénge fir dach awer ëmzedenken. Et gesäit net esou aus, wéi wann d'Konventioun deementspriedend Mëttele géing enthalten.

Ech mengen do missten all déi Länner, déi sech eens sinn, fir de Walfang ze verbidden, oder wéinstens de Moratoire op onbestëmmten Zäit ze verlängeren, zu wirtschaftlechen Drockmëttele kënne gräifen. Et ass eng Problematik, där mer ganz generell och an anere Secteure begéinen, wou et net duergeet, dass déi, déi gudde Wëllens sinn, sech engagéiere fir eppes ze maachen, mä wou een och effektiv da muss de Courage hu géint déijéineg virzegoen, déi sech net drun halen a mengen, hinne wier alles erlaabt.

Dat gesot, bréngen ech selbstverständlech den Accord vun eiser Fraktioun.

■ **Une voix**.- Très bien.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Mehlen. D'Wuert huet elo d'Regierung. Den Här Minister Lux!

■ **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement**.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll all deenen, déi an deene leschte Wochen dofir gesuergt hunn, dass et eis virun der nächster Woch, den 13. - méi speziell wann d'Konferenz vun der Konventioun a Korea ugeet -, nach gelongen ass fir de Projet haut kënnen ze stëmmen, Merci soen. Mir sinn domadder formell an d'Lag versat, fir kënnen déi nächst Woch an d'iwwernächst Woch matofzestëmmen. Doduerch kënne mir mat dozou bäidroen an deem sensiblen Dossier hei, wou mer vun enger ganzer Rei vu Länner, awer vun där enger Säit a vun där anerer Säit, kontaktéiert gi si fir matzehëllefen, engersäits déi knapp Majoritéit fir d'Ophiewe vum Moratoire ze stabiliséieren oder awer fir déi Majoritéit a Fro kënnen ze stellen.

S'est abstenu: M. Carlo Wagner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5376, en Zousatzprotokoll zur EUROCONTROL-Konventioun. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Schank, den Här Grethen an den Här Braz. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här Negri. Här Negri!

3. 5376 - Projet de loi portant approbation du Protocole relatif à l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne „EUROCONTROL“ du 13 décembre 1960, telle qu'amendée à plusieurs reprises et coordonnée

Ech hunn an der Tëschenzäit e Fonctionnaire vun eise Ministère, den Här Claude Origer genannt als Kommissär fir eis ze verrieden, am Rahme vun der Konventioun, a mir hunn déi grouss Chance hei zu Lëtzebuerg mat der Persoun vum Här Dokter Pierre Gallego e Spezialist ze hunn, ganz speziell a spezifesch am Beräich vun de Walen. Hie wäert Lëtzebuerg och verrieden d'nächst Woch an d'iwwernächst Woch a Korea. An en huet de Mandat vun dem Ministère a vun der Regierung fir esou ofzestëmmen, dass de Moratoire kann agehale ginn.

Merci.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Minister. Da kéime mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5466 ass ugehol mat 19 Jo-Stëmme bei 1 Abstentiaoun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Lucien Thiel), MM. Marcel Glesener (par M. Marco Schank), Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Marcel Sauber), Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Paul-Henri Meyers), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. John Castegnaro), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner (par M. Roger Negri) et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Henri Grethen) et Claude Meisch (par M. Emile Calmes);

MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. François Bausch), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp (par M. Aly Jaerling) et Robert Mehlen.

S'est abstenu: M. Carlo Wagner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5376, en Zousatzprotokoll zur EUROCONTROL-Konventioun. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Schank, den Här Grethen an den Här Braz. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här Negri. Här Negri!

3. 5376 - Projet de loi portant approbation du Protocole relatif à l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne „EUROCONTROL“ du 13 décembre 1960, telle qu'amendée à plusieurs reprises et coordonnée

par le Protocole du 27 juin 1997 et de l'Acte final, signés à Bruxelles, le 8 octobre 2002

Rapport de la Commission des Transports

■ **M. Roger Negri (LSAP)**, *rapporteur*.- Merci, Här President.

Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi huet als Objet e Protokoll vun der Europäescher Gemeinschaft ze approvüieren, deen déi international Konventioun iwwert d'Kooperatioun an der Sécherung vun europäesche Loftraum duerch d'Loftnavigatioun reglementéiert. Déi dofir zoustänneg Organisatioun mat hirem Haaptsëtz zu Bréissel heescht EUROCONTROL.

Dës Konventioun ass den 13. Dezember 1960 gegrënnt ginn. Am Ufank waren nëmme State Member a keng Organisatiounen oder Supranationalen.

Bei enger Modifikatioun vun de Statuten ass et am Joer 1997 erméiglecht ginn, dass och Organisatiounen wéi d'Europäesch Unioun EUROCONTROL kéinte bäitrieden. D'Verhandlungen dozou sinn 1999 ugelaaf an déi definitiv Décisioun zum Bäitritt ass am Juli 2002 vum Conseil européen geholl ginn an offiziell den 8. Oktober 2002 ënnerschrifwe ginn.

Wat mécht EUROCONTROL dann elo konkret? EUROCONTROL regruppéiert 35 Staten an eng international Organisatioun.

D'Missioun vun EUROCONTROL ass, de Flugtrafic an Europa ze gérieren.

D'Objektiver si folgend:

- D'Sécherung vum Flugverkéier stäerken, duerch e sou genannte Loftverkéiersmanagement;

- den Espace aérien ze vergréisseren, well an Zukunft mat engem Plus vu 5% u Flugbewegunge gerechent gëtt, hei heescht et de Stau um Himmel wéi och um Buedem ëmmer esou kleng wéi méiglech ze halen, et schwätzt ee vun „capacity slot“;

- d'Retardë beim Flugverkéier ze verréngeren;

- déi ekonomesch Effikassitéit vum Navigatiounssystem vum Flugverkéier ze verbesseren;

- esou wéi d'Répercussioune vun der Aviatioun op d'Ëmwelt esou kleng wéi méiglech ze halen.

Lëtzebuerg ass Grënnungsmitglied vun EUROCONTROL, dat ufanks, also 1960, als Organisation internationale civile-militaire pour contrôler le trafic aérien à l'échelon européen gegrënnt gouf.

EUROCONTROL huet sech dann awer ganz séier als Virspriecher fir d'Promotioun vun der Entwécklung vun avancéierten Technologien am Beräich vun der Gestiou vum Flugverkéier ervirgedoen. Et geet hei dorëms fir en eenheetleche Loftverkéiersraum hierzustellen. An elo wou d'Europäesch Unioun als Ganz Member ass, agéieren d'EU-State mat enger eenzeger Stëmm fir all EU-Memberstaten, an ëmgedréint wëllt EUROCONTROL nëmme méi mat engem Partner als Gesamt-EU ze dinn hunn.

EUROCONTROL schafft un enger Mise en place vun engem homogéné System wat d'Gestioun vum Flugverkéier ugeet, dem Single European Sky, oder och genannt Ciel unique européen, a couvériert de ganzen europäesche Kontinent. Domat gi 60% vun den internationale Volen an der Welt vun EUROCONTROL kontrolléiert a gemanaged. Fir dës Missioun erfëllen ze kënnen, beschäftegt EUROCONTROL iwwer 2.000 Experten, déi verdeelt a siwen europäesche State sëtzen.

Här President, dëse Projet de loi ass de 7. September 2004 vum Ausseminister déposéiert ginn, mat engem Exposé des motifs an dem Protokoll vun der Adhésioun vun der Europäescher Communautéit

an déi international Konventioun vun der Sécherheetszesummenaarbecht am Flugberäich, wéi gesot EUROCONTROL.

D'Transportkommissioun huet an hirer Sëtzung vum 11. Mee 2005 mech als Rapporteur genannt. An därselwechter Réunioun sinn de Projet de loi souwéi och den Avis vum Statsrot examinéiert ginn. De Rapport ass an der Sëtzung vum 2. Juni 2005 virgestallt an och ugeholl ginn.

Här President, wann Der erlaabt soen ech nach e puer Wieder als LSAP-Fraktiounsspriecher. EUROCONTROL huet hei zu Lëtzebuerg um Kierchbiereg sän zentrale Centre de formation. Dësen hunn ech mer ugekuckt am Kader vun der Preparatioun zu dësem Projet de loi. Hei schaffe ronn 80 Fonctionnaires. An der Woch sinn tëschent 100 an 200 Studenten aus ganz Europa an Ausbildung zum Air Traffic Controller. Dat mécht ongeféier pro Joer ëm déi 4.000 Studenten. D'Formatioun vun de Contrôleurs am Air Traffic Management dauert dräi Joer.

Interessant ass och nach den ekonomeschen Aspekt, deen de Betrib vum Centre de formation vun EUROCONTROL, den Institute of Air Navigation Services, IANS, um Kierchbiereg der Lëtzebuurger Ekonomie erabrénkt. Et sinn eppes zéng Milliounen Euro, duerch ronn honnert Familljen, déi hei zu Lëtzebuerg liewen, an zousätzlech 20.000 Hotelsiwwernuechtunge fir d'Leit, déi um Kierchbiereg als Air Traffic Controllers ausgebilt ginn.

EUROCONTROL ass allgemeng a ganz Europa zoustänneg fir deen ieweschte Flugraum, also iwwer 28.500 Fouss, dat si 7.500 Meter héich, an huet näischt mat dem Starten a Lande vun de Fligere ze dinn, wat jo vun deene respektive Flughäfe gemaach gëtt.

Am europäesche Flugraum gëtt et zum Beispill owes um 18 Auer, wat eng sou genannte Spëtzenzäit ass, iwwer 5.000 Flugbewegungen, an an engem ganzen Dag sinn dat der iwwer 30.000. Aner interessant Zuelen, déi ech bei der Visite vun EUROCONTROL um Kierchbiereg gewuer gi sinn, sinn zum Beispill, dass an engem Dag ongeféier tëschent 350 a 500 Fligere an ieweschte Flugraum, also iwwer 7.500 Meter héich iwwer eist Land fléien, déi mir net onbedéngt matkréien.

De Lëtzebuurger Loftraum am Sënn vun EUROCONTROL gëtt zu Maastricht gemanaged. Zu Maastricht huet EUROCONTROL 600 Beschäftegter, déi just zoustänneg si fir de sou genannte Maastrichter Flugraum, dat heescht fir d'Benelux-Länner an Norddäitschland. Während der Formatioun vun de Contrôleure muss een och e praxisorientéiert Joer zu Maastricht verbruecht hunn. De Maastrichter Raum huet am Joer ëm déi 1,4 Milliounen Flugbewegungen.

EUROCONTROL huet mat Lëtzebuerg nach keng negativ Erfahrung gemaach, an eise Flugraum géllt als sou genannt onproblematescht Gebitt - dat war den Originaltoun via Videokonferenz op Bréissel, déi mer hate mat den Häre Gerhard Stadler, Direkter, a Peter Tannhäuser, Sous-Direkter.

Ech hu mer des Weideren erkläre gelooss, dass EUROCONTROL alles ënnerholl huet fir dass esou eng direkt Kollisioun vun zwee Fligere, wéi dëst virun e puer Joer iwwert dem Bodensee geschitt ass, net méi méiglech ass. Opgrond vun deem Accident, wou et manifestement zu Malentenduen tëschent deenen implizéierten Toweren komm ass, hunn d'Fligere elo e Sécherheetssystem agebaut, deen en dënnere Instance tëschent zwee Fligere, déi op Kollisiounskurs sinn, automatesch deen ee Fliger op méi en héije Kurs dréckt, an deen aneren obligatoresch erofdréckt, mat enger genau festgeluechterer Prioritéit fir deen een oder deen anere Fliger, en fonction

vun hire respektive Vitessen, Gewiicht, an nach villen anere Parametere.

Vun dëser Plaz aus wëll ech EUROCONTROL Merci soe fir hir prompt Informatiounen am Kader vun dësem Projet de loi. Heimat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

■ **Plusieurs voix**. - Très bien!

■ **M. le Président**. - Merci, Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass ageschriwwen den honorablen Här Schank. Här Schank!

Discussion générale

■ **M. Marco Schank** (CSV). - Här President, am Numm vun eiser Fraktioun wollt ech dem honorablen Kollege, dem Rosch Negri, Merci soe fir sän detailléierte Rapport an och fir dass en esou conscienciéis war fir sech um Terrain ze informéieren iwwert déi Problematik. Mir sinn iwwerzeegt, dass d'Zoustëmmung zu dësem Protokoll wäert zur Sécherheet am internationale Flugverkéier bäidroen, an duerfir wollt ech dann och den Accord vu menger Fraktioun zu deem Projet do ginn.

■ **Plusieurs voix**. - Très bien.

■ **M. le Président**. - Merci, Här Schank. Als nächste Riedner op der Lëscht ass den honorablen Här Grethen.

■ **M. Henri Grethen** (DP). - Här President, wéi mäi Virriedner dierf ech och den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet bréngen.

■ **M. le Président**. - Merci, Här Grethen. Här Braz!

■ **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG). - Ech wëll och just d'Zoustëmmung vun der grénger Fraktioun bréngen zu deem Projet an dem Här Negri Merci soe fir sän gewëssenhafte Bericht.

■ **Une voix**. - Très bien.

■ **M. le Président**. - D'Regieerung huet d'Wuert.

■ **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll der Chamber an deenen eenzelne Fraktiounen Merci soe fir d'ënnerstëtzung an de Vote, dee si de Mëtteg huelen, dee sécherlech dozou wäert bäidroen, dass virun allem d'Kommissioun iwwert de Wee vun dëser Konventioun eng méi uniform Applikatioun vun de Regele ka maachen, a sécherlech och zu enger Stabiliséierung vum Site vun EUROCONTROL hei um Kierchbiereg wäert bäidroen.

■ **M. le Président**. - Merci, Här Minister. Mir kommen elo direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. D'Ofstëmmen fänkt un.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugeholl mat 49 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, M. Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, MM. Emile

Calmes, Charles Goerens, Henri Grethen et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen zum nächste Projet, dat ass de «Projet de loi concernant le partenariat entre les syndicats de communes et l'État et la restructuration...»...

■ **Plusieurs voix**. - Neen!

■ **M. le Président**. - Ass et net zu deem Projet? Zu wéi engem komme mer dann?

■ **Une voix**. - 5396.

(Interruptions)

■ **M. le Président**. - Mir huele fir d'éischt de Projet 5396, eng Konventioun iwwert d'Homologatioun vun de Gefierer. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Ageschriwwen si bis elo: den Här Grethen an den Här Braz. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorablen Här Marc Angel. Här Angel!

4. 5396 - Projet de loi portant approbation

- de la révision 2, entrée en vigueur le 16 octobre 1995, de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève, le 20 mars 1958, et approuvé par la loi du 1er août 1971 (Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions);

- de l'Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues et des Annexes A et B, faits à Genève, le 25 juin 1998

Rapport de la Commission des Transports

■ **M. Marc Angel** (LSAP), *rapporteur*. - Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, bei dësem Projet de loi 5396 geet et dorëms, d'Harmonisatioun ze verdéiwe vun den technesche Reglementer aus dem Secteur vun der Automobilindustrie. Mir sollen haut éischstens, déi zweet Revisioun vun

engem Accord vum 20. Mäerz 1958 approuvéieren. Deen Accord ass eng éischte Kéier hei zu Lëtzebuerg den 1. August 1971 per Gesetz approuvéiert ginn. Déi zweet Revisioun vum Accord aus dem Joer 1958, déi mer haut unhuelen, ass en vigueur säit dem 16. Oktober 1995.

Konkret geet et dorëms, eenheetlech Bedingunge fir d'Homologatioun festzesetzen, an déi géigesäitig Unerkennung vun der Homologatioun vun Equipementer a vu Stécker oder Ersatzstécker fir motoriséiert Gefierer.

Zweetens solle mer haut och den Accord huelen iwwert d'Opstelle vu weltwäiten technesche Reglementer, wou et, genau wéi am éischte Punkt, och ëm d'Equipementer a Stécker an Ersatzstécker fir d'Gefierer geet.

Dësen zweeten Accord gëtt och Accord parallèle genannt, well en niewent dem Accord vun 1958 a senger Revisioun zwee funktionéiert. Dësen Accord parallèle gouf néideg, fir dass all déi grouss Länner, wou Autoe produzéiert ginn, a wou och Autoe kaaft a verkaaft ginn, kënnen um Prozess vun der Harmoniséierung deel huelen, an doduerch ginn och déi geographesch Grenze vum Accord de base vun 1958 op.

Dësen Accord parallèle, deen ënnert der Responsabilitéit vun der Commission économique pour l'Europe vun der UNO funktionéiert, gesäit e System vir, deen et erlaabt, technesch Reglementer an e Weltregister anzeschreiwen. D'Zil ass Reglementer ze kréien, déi et erméiglechen, bei der Produktioun vun Autoe Verschiddenes ze verbesseren: éischstens, d'Sécherheet vun den Autoen an de Gefierer, zweetens, hir Ëmweltverträglechkeet, drëttens, en optimalen, nidrege Bensinverbrauch, also e bessere Rendement énergétique, a véiertens och eng besser Sécherung vun den Autoe géint den Déifstal.

Erlaabt mer nach eng Kéier kuerz op den éischten Deel vum Projet zrëckzekommen, also op d'Revisioun vum Accord vun 1958. Bei dëser Revisioun geet et dorëms, éischstens, de Wonsch fir nach méi ze harmoniséieren wat d'Sécherheet an d'Ëmweltverträglechkeet ubelaangt. Zweetens mécht dës Revisioun den Accord vun 1958 net nëmmen op fir individuell Länner, mä och fir Communautéite vu Länner. Drëttens gesäit déi Revisioun e puer Ännerunge vir wat de Conseil d'administration ubelaangt, deen dësen Accord an der Praxis géréiert. An déi lescht Ännerung ass am Fong den Intitulé. Dir fannt en am Dokument 5396, do steet deen neien Intitulé, deen ale steet nach a Klammeren hannendrun. Ech erspieren lech fir dat elo virzeliesen.

Ofschléissend wollt ech awer nach eng Remarque maachen, déi ech iwwregens och a mengem schrëftleche Rapport gemaach hunn. Ech wollt lech just soen, dass eis SNCH, also eis Société Nationale de Certification et d'Homologation zu Sandweiler, weltwäit ënnert de fënnef éischten Organismes d'homologation figuréiert. Ech fannen dat gutt, ech wollt dat ënnersträichen, an ech wollt ganz zum Schluss den Accord vum eiser Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix**. - Très bien.

■ **M. le Président**. - Merci, Här Rapporteur. Éischte Riedner ass den honorablen Här Grethen.

Discussion générale

■ **M. Henri Grethen** (DP). - Jo, Här President, ech wollt dem Rapporteur félicitéieren fir seng Ausféierungen an den Accord vu menger Fraktioun zu dësem excellenté Projet bréngen.

■ **M. le Président**. - Här Braz!

■ **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG). - Déi gréng Fraktioun gëtt och hir Zoustëmmung a seet dem Här Angel Merci fir sän komplette Bericht.

■ **M. le Président**. - Den Här Schank.

■ **M. Marco Schank** (CSV). - Jo, Merci un de Kollege Marc Angel fir sän détailléierte Rapport, an ech wollt am Numm vu menger Fraktioun den Accord ginn zu dësem Projet.

■ **M. le Président**. - Den Här Minister Lux.

■ **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt virun allem op dee leschte Saz hiweisen, deen den Här Angel gesot huet, fir kloerzemaachen, dass dat eiser Gesellschaft zu Sandweiler nei Méiglechkeete gëtt, an där „success story“, déi déi Gesellschaft op deem Gebitt huet, weider Méiglechkeete gëtt, an duerfir sinn ech frou, dass mer dee Projet hei relativ schnell konnte stëmmen.

Merci.

■ **M. le Président**. - Voilà. Merci, Här Minister. Da komme mer zur Ofstëmmung vun dësem Projet. De Vote fänkt un.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5396 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen, bei kenger Abstentioun a kenger Nee-Stëmm.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par Mme Martine Stein-Mergen), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Patrick Santer), MM. Marcel Glesener (par M. Marco Schank), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Fernand Diederich), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par M. Henri Grethen), Claude Meisch (par M. Emile Calmes) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass de Projet 5355 iwwert den «partenariat entre les syndicats de communes et l'État et la restructuration de la démarche scientifique en matière de protection de la nature et des ressources naturelles». Et si bis elo ageschriwwen: den Här Schank, den Här Calmes, den Här Gira an den Här Mehlen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här Negri. Här Negri!